Porównanie tłumaczeń I Kronik 2:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I odebrał im Geszur i Aram Osady Jaira,\* Kenat z jej osiedlami,\*\* razem sześćdziesiąt miast – wszyscy ci byli synami Makira, ojca Gileada.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Geszur i Aram przejęli od nich potem Osady Jaira wraz z Kenat i jego osadami, razem sześćdziesiąt miast. Ci wszyscy byli synami Makira, ojca Gileada. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zabrał bowiem Geszurze i Aramowi wsie Jaira oraz Kenat i przyległe do niego miasteczka: razem sześćdziesiąt miast. Wszystkie one *należały do* synów Makira, ojca Gileada. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo wziął Giessurytom, i Assyryjczykom wsi Jairowe, i Kanat z miasteczkami jego, sześćdziesiąt miast. To wszystko pobrali synowie Machyra, ojca Galaadowego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wziął Gessur i Aran miasteczka Jair i Kanat, i wsi jego, sześćdziesiąt miast: wszyscy ci synowie Machira, ojca Galaad. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Geszur i Aram zabrali Osiedla Jaira i Kenat z przynależnymi sześćdziesięcioma miejscowościami; wszyscy oni byli synami Makira, ojca Gileada. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Geszur i Aram odebrali im Sioła Jaira, Kenat z jego osiedlami, razem sześćdziesiąt grodów; wszystkie one należały do synów Machira, ojca Gileada. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jednak Geszur i Aram wzięli osiedla Jaira oraz Kenat wraz z należącymi do nich miejscowościami, w sumie sześćdziesiąt miast. Wszystkie one należały do potomków Makira, ojca Gileada. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Geszur i Aram odebrali im osiedla Jaira i Kenat wraz z przynależnymi do nich sześćdziesięcioma miejscowościami. Wszystkie one należały do potomków Makira, ojca Gileada. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Geszur jednak i Aram zajęli osiedla Jaira oraz Kenat i należące do niego miejscowości: razem sześćdziesiąt osad. Ci wszyscy byli synami Makira, ojca Gileada. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І взяв Ґедсур і Арам села Яїра від них, Канат і села його, шістдесять міст. Всі ці сини Махіра батька Ґалаада. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż odebrał Geszurytom i Assyryjczykom wsie Jaira oraz Kenath, wraz z jego osiedlami – razem sześćdziesiąt miast. To wszystko odebrali synowie Machira, ojca Gileadu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Później Geszur i Syria odebrały im Chawwot-Jair, wraz z Kenat i jego zależnymi miejscowościami – sześćdziesiąt miast. Wszyscy ci byli synami Machira, ojca Gileada. |

1. 1) Osady Jaira, חַּוֹת יָאִיר , l. Chawot-Jair, nazwane w w. 22 miastami. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: córkami. [↑](#footnote-ref-3)